

Milions de  
consumidors  
satisfets

# Ja etiquetes en català?

## L'etiquetatge en català, una necessitat clau per a l'empresa moderna

- ☑ Etiquetar en català és innovació
- ☑ Etiquetant en català puc vendre més. El consumidor català valora positivament que un producte estigui etiquetat en català
- ☑ Etiquetar en català és una inversió que comporta beneficis comercials per a l'empresa
- ☑ No etiquetar en català les dades bàsiques d'un producte és atemptar contra un dret reconegut del consumidor

www.plataforma-llengua.cat

PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA

1.000 ml.



## Ja etiquetes en català?

### 1) Per què cal etiquetar en català?

Cal etiquetar en català per naturalitat i normalitat. Arreu dels països democràtics i desenvolupats, en aquest àmbit sempre es respecten les comunitats lingüístiques amb un gruix de consumidors similars a la catalana. No hi ha raons objectives que justifiquin un tractament excepcional per al consumidor català. El consumidor català té els mateixos drets i no pas menys que qualsevol altre consumidor europeu, amb l'afegit que el pes econòmic que representa sovint és molt superior al d'altres comunitats lingüístiques que ja disposen plenament de tots els productes de gran consum etiquetats en la seva llengua, i per tant, econòmicament es justifica amb escreix l'etiquetatge en català.

Cal etiquetar en català perquè les empreses cal que s'adaptin al segle XXI, i modernitzin les maneres d'actuar i de relació amb el client. L'empresa que no innova no avança ni progressa. Etiquetar en català forma part de la innovació. Cal etiquetar en català perquè és un dret reconegut per l'Estatut del consumidor de 1993 i tota empresa seriosa ha de respectar un dret del ciutadà.

### 2) El català és una llengua prou important per afegir-la a l'etiqueta?

De les vora 6.000 llengües que hi ha al món, el català ocupa aproximadament la posició 70 pel que fa al nombre de parlants. A més, és la novena llengua de la Unió Europea segons població en el seu domini lingüístic (comptant les noves incorporacions de Bulgària i Romania), i la tretzena pel que fa al nombre absolut de parlants, per sobre de llengües com l'irlandès, el maltès, l'estonià, el letó, el lituà, el finès, el danès, l'eslovè o l'eslovac. La llengua catalana per demografia, estatus jurídic, presència en els mitjans de comunicació, situació sociolingüística, vitalitat literària i equipament lingüístic pot comparar-se amb llengües com el finès, el suec, el danès, el lituà, el noruec, el grec, l'eslovac, el txec, l'eslovè, entre d'altres. El català no és doncs una llengua minoritària, ans al contrari. Té entre 7 i 8 milions de parlants, segons les fonts, i està compresa àmpliament per la població que viu en el seu domini lingüístic, amb més de 12 milions d'habitants.

### 3) Està creixent l'etiquetatge en català?

L'etiquetatge en català, tot i partir d'una situació molt desfavorable, ha tingut, i està tenint, un creixement molt substancial, justament, i de manera molt pronunciada, en els darrers anys.

### 4) Puc vendre més si etiqueto en català?

Sí. El consumidor català valora positivament que un producte estigui etiquetat en català. Sovint els empresaris no són conscients d'aquest potencial econòmic. N'hi ha que no canvien per por de perdre algun client, inconscients dels clients que ja estan perdent pel fet de no canviar.

### 5) Hi ha multinacionals i empreses de gran facturació que etiquetin en català?

Naturalment, i cada cop més. Sí, hi ha grans empreses multinacionals que ja etiqueten en català.

### 6) L'etiquetatge en català forma part de la responsabilitat social de l'empresa? Si la meua empresa té un codi ètic de respecte al consumidor i no etiqueto en català, estic incomplint els preceptes de responsabilitat vers el client de l'empresa?

Sí, la presència del català en l'etiquetatge és un dels preceptes inclosos en allò que s'anomena responsabilitat social. L'etiquetatge en català forma part del consum responsable de la mateixa manera que l'és el respecte pel medi ambient, el dret d'informació adient del producte cap al consumidor o els drets laborals de les persones que han intervingut en la producció. Si la nostra empresa té uns compromisos públics d'actuació mitjançant un codi ètic pel qual ha de tenir present les comunitats on opera o es compromet a no mostrar actituds racistes ni discriminatòries per raons culturals o socials, llavors ha d'etiquetar en català, com a mínim les informacions bàsiques de tots els productes de gran consum que distribueix en l'àmbit territorial català.

### 7) Què costa etiquetar en català?

El cost d'etiquetar en català es pot considerar ínfim, o fins i tot pràcticament nul. L'argument pel qual no es pot etiquetar en català per raons de costos de l'etiqueta no té cap mena de fonament. Si un productor és capaç de fer la despesa d'etiquetar en castellà pot fer-la també pel català. La llengua catalana no presenta en aquest sentit cap complexitat afegida i existeixen totes les màximes facilitats per fer-ne una traducció correcta. Ni tan sols significa un cost afegit a la logística, atesa la proliferació del multilingüisme en l'etiquetatge.

### 8) Hi ha comunitats lingüístiques més petites que la nostra on l'etiquetatge en aquesta llengua està normalitzat en el mercat?

Dins la Unió Europea no hi ha cap altre cas d'una llengua parlada per més de 7 milions d'habitants que no sigui plenament present en l'etiquetatge de tots els productes de gran consum. Per molts productes, el català encara n'és l'excepció. En molts casos comparables els parlants tenen ple coneixement d'altres llengües molt més parlades en àmbit internacional o dins el mateix país, i per tant el plurilingüisme o bilingüisme pel que fa al coneixement de llengües entre llurs ciutadans també és un fet. Però això no impedeix que la llengua pròpia sigui sempre present en l'etiquetatge.

### 9) Quins productes i quines informacions cal que estiguin en català? Els productes de denominació d'origen han d'estar etiquetats en català? Està reconegut el dret del consumidor de rebre les informacions de l'etiquetatge en català? Si hi és, he de respectar aquest dret?

Cal etiquetar com a mínim en català totes les informacions dels productes catalans distribuïts a Catalunya que gaudeixen de denominació d'origen, de denominació comarcal o de denominació de qualitat i també els que són productes artesanals (article 34 de la Llei1/1998 de política lingüística). És a dir, per exemple, un cava català, un vi amb DO Penedès, un arròs amb DO Delta de l'Ebre o un oli amb

DO de les Garrigues cal que tinguin com a mínim tota la informació en català. Tots els terminis per aplicar aquesta obligatorietat ja s'han excedit. A més cal etiquetar en català també els productes elaborats per les empreses concessionàries de la Generalitat de Catalunya i de les corporacions locals quan exploten o gestionen el servei concedit. Per la resta de productes, malgrat que no estan especificats els terminis i les sancions, cal tenir present que el consumidor té el dret de rebre en català les informacions pertinents al consum i l'ús dels béns, els productes i els serveis, i especialment les dades obligatòries relacionades directament amb la salvaguarda de llur salut i seguretat (article 26 de la Llei 3/1993 de l'Estatut del consumidor). Si no etiquetem en català hi ha dèficits d'atenció al consumidor. I no només això sinó que estem vulnerant un dret reconegut legalment. Aquest dret està avalat per la Unió Europea i per ratificacions signades per l'Estat espanyol. No etiquetar en català les dades bàsiques d'un producte de gran consum destinat al públic en general és atemptar contra un dret reconegut del consumidor.

### 10) L'obligatorietat d'etiquetar en català per alguns productes afecta només als que es distribueixen de manera exclusiva a Catalunya o és independent de les altres àrees de distribució?

És totalment independent de la resta de l'àrea de distribució. Si per exemple un vi català de denominació d'origen es ven a Catalunya i també es ven amb la mateixa etiqueta a la resta de l'Estat espanyol o en un altre país, això no treu responsabilitats ni crea cap excepció per acomplir la llei en el territori sota administració catalana.

PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA

Plataforma per la Llengua  
Diputació 276, planta baixa  
08009 Barcelona  
T. 933 211 803  
info@plataforma-llengua.cat  
[www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat)

**Millions of satisfied consumers**

# Do you label in Catalan?

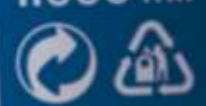
## Labelling in Catalan, a key necessity for modern businesses

- ☑ Labelling in Catalan means innovation
- ☑ I can sell more if I label in Catalan. Catalan consumers think positively of the fact of a product being labelled in Catalan
- ☑ Labelling in Catalan is an investment that pays, in terms of commercial policy
- ☑ Not labelling in Catalan the basic information of a product equals to committing a violation of a recognised consumer right

www.plataforma-llengua.cat

1.000 ml.

**PLATAFORMA PER LA LLENGUA**

## Do you label in Catalan?

### 1) Why should we label in Catalan?

We should label in Catalan naturally and as something normal. All around in democratic, developed countries in this aspect, linguistic communities with a number of consumers similar to those who speak the Catalan language are always respected. There are no objective reasons that justify an exceptional treatment for Catalan consumers. Catalan consumers have the same rights and no fewer ones than any other European consumer, with the added factor that the economic weight they represent is often far higher than that of other linguistic communities that already have all the main consumption products labelled in their language, and therefore labelling in Catalan is more than justified from an economic point of view.

We should label in Catalan because companies should adapt to the 21st century and modernise their ways of acting and of relating with the customer. Companies that do not innovate do not advance or progress. Labelling in Catalan is part of innovation. We should label in Catalan because it is a right that is recognised in the 1993 Consumer's Statute and all serious companies should respect citizens' rights.

### 2) Is Catalan an important enough language to add to labels?

Amongst the almost 6,000 languages existing in the world, Catalan occupies approximately the 70th position with regard to the number of people who speak it. In addition, it is the 9th language in the European Union according to population in its linguistic area (including the new incorporations of Bulgaria and Romania), and the 13th with regard to the absolute number of speakers, above languages such as Irish, Maltese, Estonian, Latvian, Lithuanian, Finnish, Danish, Slovenian and Slovak. Catalan, with regard to its demography, legal status, presence in the mass media, socio-linguistic situation, literary vitality and linguistic equipment can be compared to languages such as Finnish, Swedish, Danish, Lithuanian, Norwegian, Greek, Slovak, Czech, Slovenian, etc. Therefore, Catalan is not a minority language, quite the contrary. It has between 7 and 8 million speakers, depending on the source, and it is broadly understood broadly by the population that lives in its linguistic area, with more than 12 million inhabitants.

### 3) Is labelling in Catalan growing?

Labelling in Catalan, despite starting out with a very unfavourable situation, has had and is still having a very substantial growth, particularly and in a very pronounced way, in recent years.

### 4) Can I sell more if I label in Catalan?

Yes. Catalan consumers value a product being labelled in Catalan in a positive way. Businesspeople are often not aware of this economic potential. There are those who do not change because they are afraid of losing some customers, while unaware of the fact that they are already losing customers precisely because they are not changing.

### 5) Are there any multinational companies and companies with a large turnover that label in Catalan?

Of course there are, and increasingly more of them. Yes, there are large multinational companies that already label in Catalan.

### 6) Is labelling in Catalan part of a company's social responsibility? If my company has an ethical code to respect consumers and I don't label in Catalan, am I failing to observe the precepts of Corporate Responsibility towards the customer?

Yes, the presence of Catalan on labels is one of the precepts included in what is known as social responsibility. Labelling in Catalan is part of a responsible consumption in the same way as the respect for the environment, the right to suitable information about the product to the consumer or the labour rights of the people who have participated in its production are. If our company has public commitments to act accordingly to an ethical code in which it must take into account the communities in which it operates or it commits itself not to show racist or discriminatory attitudes for cultural or social reasons, then it must label in Catalan at least the basic information on the main consumption products that it distributes in the Catalan territory.

### 7) How much does it cost to label in Catalan?

The cost of labelling in Catalan can be considered to be negligible or practically null. The argument that one cannot label in Catalan because of the cost of the label has no grounds whatsoever. If a producer is able to afford to label in Spanish, it can also do so in Catalan. The Catalan language has no added complexity in this sense and there are the maximum facilities available for getting a good translation. It does not even mean an added cost in logistics, given the proliferation of multilingualism in labelling.

### 8) Are there linguistic communities smaller than ours in which labelling in their language is standard on the market?

Within the European Union there is no other case of a language spoken by more than 7 million speakers that is not fully present on the labelling of all the main consumption products. For many products, Catalan is still the exception. In many comparable cases, the speakers have full knowledge of other languages that are far more widely spoken internationally or within their own country, and therefore, plurilingualism or bilingualism with regard to the knowledge of other languages by their citizens is also a fact. However, this does not prevent their own language from being present in the labelling.

### 9) Which products or what information should be in Catalan? Should Denomination of Origin Products be labelled in Catalan? Is the right of the consumer to receive information on labels in Catalan recognised? And if so, should I respect this right?

All the information about Catalan products distributed in Catalonia that carry a denomination of origin, a regional denomination or a denomination of quality, as well as those that are traditionally-made products should be labelled at least in Catalan (article 34 of Law 1/1998 on linguistic policy). In other words, for example, a Catalan cava, a wine with DO Penedès, a rice with DO Delta de l'Ebre or an oil with DO Les

Garrigues must have all the information at least in Catalan. All the deadlines for applying this obligation have passed. In addition, products manufactured by companies that are concessionaries of the Generalitat (the government of Catalonia) and of the local corporations when they exploit or manage the service conceded must be labelled in Catalan. For the rest of the products, despite the deadlines and sanctions applying have not been specified, you should bear in mind that consumers have the right to receive the relevant information for the consumption and use of the goods, products and services in Catalan, that applying particularly to the compulsory data directly concerning safeguarding their health and safety (article 26 of law 3/1993 of the Consumer Statute). If we do not label in Catalan we are applying a customer care policy with shortcomings. In addition, we are violating a legally recognised right. This right is backed by the European Union and by ratifications signed by Spain. Not labelling in Catalan the basic information on a general consumer product targeted to the general public equals to committing a violation of a recognised consumer right.

### 10) Does the compulsory labelling in Catalan of some products regards only those who are distributed exclusively in Catalonia or is this independent of the distribution areas?

It is totally independent of the rest of the distribution area. If, for example, a Catalan wine with a denomination of origin is sold in Catalonia and is also sold with the same label in the rest of Spain or in another country, this does not remove any responsibility or create any waiver as regards the obligation to abide by the law in the territory under Catalan administration.



**Plataforma per la Llengua (Platform for Language)**  
 Diputació 276, planta baixa  
 08009 Barcelona  
 Tel. (0034) 933 211 803  
 info@plataforma-llengua.cat  
 www.plataforma-llengua.cat